Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego zawarte [jest] w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień wybrany, węgielny, kosztowny, a ― pokładający wiarę w nim, nie ― zostanie zawstydzony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i zawiera się w Piśmie oto kładę na Syjonie kamień węgielny wybrany kosztowny i wierzący na Nim nie zostałby zawstydzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wyraża w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny,\* wybrany, kosztowny,\*\* a kto wierzy w Niego, na pewno nie będzie zawstydzony.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego że zawiera się w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, szacowny, i wierzący na nim nie zostanie zawstydzony.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i zawiera się w Piśmie oto kładę na Syjonie kamień węgielny wybrany kosztowny i wierzący na Nim nie zostałby zawstydzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Pismo głosi: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany i kosztowny. Kto w Niego wierzy, nie będzie zawstydzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówi Pismo: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, drogocenny, a kto w niego wierzy, nie będzie zawstydzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż mówi Pismo: Oto kładę na Syonie kamień narożny węgielny, wybrany, kosztowny; a kto w niego uwierzy, nie będzie zawstydzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla czego w piśmie stoi: Oto kładę w Syjonie kamień przedniejszy, narożny, wybrany, kosztowny, a kto weń uwierzy, nie będzie zawstydzon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To bowiem zawiera się w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, drogocenny, a kto wierzy w niego, na pewno nie zostanie zawiedziony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego to powiedziane jest w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, kosztowny, A kto weń wierzy, nie zawiedzie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Pismo mówi: Oto kładę na Syjonie Kamień węgielny, wybrany, drogocenny, a ten, kto wierzy, nie zawiedzie się na Nim . |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisane jest bowiem w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień, kamień węgielny wybrany i drogocenny. Kto wierzy w Niego, nie będzie zawiedziony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyż tak w Piśmie jest powiedziane: „Oto kładę na Syjonie kamień: wybrany, narożny, drogocenny. Kto na nim oprze swoją wiarę, nie zawiedzie się”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi bowiem Pismo Święte: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany i cenny, a kto w niego uwierzy, nie zawiedzie się.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo w Piśmie Świętym jest (zdanie): ʼOto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, drogocenny, a ten, kto weń wierzy, nie zawstydzi się!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо написано в Писанні: Ось, кладу на Сіоні камінь наріжний, вибраний, коштовний, і хто вірить у нього, не буде осоромлений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego w Piśmie zawarto: Oto kładę między Syjonem kamień narożny, wybrany, cenny; dzięki niemu wierzący nie zostanie skalany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego Tanach mówi: "Patrzcie! Kładę na Cijonie kamień, wybrany i drogocenny kamień węgielny, a kto złoży w nim ufność, na pewno nie będzie upokorzony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jest w Piśmie: ”Oto kładę na Syjonie kamień – wybrany, fundamentowy kamień narożny, drogocenny; i nikt, kto wierzy, na pewno nie dozna rozczarowania”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi bowiem: „Kładę na górze Syjon kamień węgielny —wybrany i bardzo cenny. Ten, kto mu uwierzy, nie zawiedzie się”.  |

1. 1) <x>560 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 28:16</x>; <x>520 9:33</x>; <x>520 10:11</x> [↑](#footnote-ref-4)